

# 专业学位培养单位新增语种申请表

主管部门：	上海市教育委员会
申请单位：	上海政法学院
申请专业学位类别：	翻译硕士专业学位
邮政编码：	201701
通讯地址：	上海市青浦区外青松公路 7989 号
电 话：	021-39227116
传 真：	021-39227115

国务院学位委员会办公室制表

2023 年 02 月 28 日填

# 专业学位培养单位申请新增

## 翻译硕士（英语笔译）专业学位的必要性和可行性

为更好地适应国家经济建设和社会发展对高层次应用型人才的迫切需要，特别是长三角地区对优秀外语人才以及涉外法治人才的需求，上海政法学院语言文化学院依托本校综合实力及本院学科优势，申请增设全日制翻译硕士（英语笔译）专业学位（MTI）。

### 1. 主要理由

#### 1.1 符合国家战略需求与时代发展趋势

习近平总书记在 2020 年 7 月就研究生教育工作做出重要指示：我们面临世界百年未有之大变局，处于中华民族伟大复兴战略全局的关键时期，必须通过高度重视研究生教育，培养造就大批德才兼备的高层次人才。党的二十大报告提出，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，统筹推进国内法治和涉外法治。当前，一方面翻译界在服务社会方面取得了突破性进展，翻译与学习世界和传播中国紧密结合在一起，而另一方面，涉外法治人才数量不足，且专业领域分布失衡，与国际水平相距较远。翻译专业硕士学位正是社会主义现代化事业蓬勃发展的时代背景下诞生的，是适应时代需要应运而生的，因此设立具有特色的翻译硕士学位点不仅能够实现促进中外交流，培养“高层次、应用型、专业化”的高级翻译专门人才之目的，亦是符合国家战略需求与时代发展趋势的。

#### 1.2 顺应上海城市发展的进一步需求

我校所在城市上海是国际经济、金融和贸易中心，是长江流域经济发展的“龙头”。上海外向型经济迅速发展，新兴产业不断崛起，与世界各国在经济、文化教育等领域的交流与合作日趋密切与频繁，五个中心建设，“长三角一体化”进程加速，对高层次外语人才的需求激增。熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、拥有跨文化意识、通晓国际规则、熟谙翻译理论与技巧的笔译、口译专业人才是上海对外发展紧缺的重要人才，其中，对于涉外法治方面的人才需求尤为突出。

#### 1.3 契合校级发展规划

长期以来，我校高度重视涉外法治人才培养工作，围绕国家发展战略和现实需求完善涉外法治人才培养教育体系。涉外法治人才培养的是德才兼备的高端跨学科

复合型人才，其培养的重点不仅在于思想政治素养、法律素养，同时也在法律外语素养，而法律外语素养是涉外法治人才关键素养，是所有涉外法治人才必须熟练掌握的工作语言。因此，我校历来重视对专业外语人才的培养。

## **2. 开展拟实施方案**

为了在原有俄语翻译方向的基础上能够顺利开展全日制翻译硕士（英语笔译）专业的培养工作，结合现有资源及经验，目前已在专业规划、培养目标、培养方式、课程设置、师资队伍建设等方面做出了如下切实可行的方案：

### **2.1 专业发展规划**

在充分利用学校优势资源的基础上，依托学校的学科优势制定了具有行业特色的翻译硕士专业发展规划。我校在上级部门的指导和社会各界的支持下，依托中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地等优势平台已逐渐形成独具特色的涉外法治人才培养模式，并承担了涉外卓越法律人才、法律硕士专业学位涉外律师和国际仲裁研究生培养项目在内的多项涉外法治人才培养项目，具有丰富的跨学科人才培养经验，而涉外法治人才的外语能力，不是指普通外语，而是与法律专业有机融合的专业法律外语。由于英语是国际通用语，是学好国际法和外国国别法的基础，也是涉外法治人才培养的起点和关键。因此，我院能够依托在全国范围内具有特色的上合基地平台，以及新闻、法学学位点辐射的保障条件，利用较为成熟的跨学科培养经验，不仅对学科师资培育等方面给予了全方位的支持，亦对专业发展做出了较为细致且具有特色的规划。

### **2.2 专业培养目标**

本领域专业学位点旨在培养坚持中国特色社会主义道路，拥护中国共产党的领导，热爱祖国，品行端正，具有良好职业道德和人文素养，具有较高双语水平，能适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性法律笔译人才。毕业生应掌握翻译学科的基础理论知识，具备过硬的综合素质、良好的职业道德，具有较强翻译项目管理和语言资产管理能力、实际翻译应用能力以及写作表达能力，熟练掌握现代智能科技在翻译中的应用，能够独立地、高质量地从事笔译工作。

### **2.3 专业培养方式**

采取课程学习、翻译实践和学位论文相结合的培养方式。采取以校内导师负责为主、校内导师与校外实践导师共同指导的模式。研究生指导小组由导师及本学科

或相关学科的教授、副教授或有博士学位的讲师组成，并聘请企事业的专家参与教学、实践和论文指导。

#### 2.4 专业课程设置

课程设置包括共必修课、学科基础课、专业必修课；法律类、综合类、实践类选修课。课程修读总学分不得低于 40 学分（不含必修环节）。课程学习考核根据各门课的大纲要求进行，由授课教师完成。其中必修环节包含文献研读、翻译实践和专业实习：学生应完成本专业类别和导师指定的经典必读书目和重要学术期刊、文献专著的研读。导师负责对学生文献研读的指导、检查与考核，采用读书报告、专题研讨，学生提交研读报告等方式进行考核；学生在读期间必须完成 15 万字（以汉字计算）以上的笔译实践。翻译实践一般安排在第二学年进行，在导师领导下参加法律翻译的实践活动。翻译实践结束后，研究生写出小结，指导教师写出评语和评定成绩；学生就读期间应根据学校的组织和安排到符合资质的政府部门和企事业单位实习，时间不少于一学期。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定和评分交给学校，作为完成实习的证明。

#### 2.5 专业师资队伍建设

现有专任教师 12 人。基于他们已具有大量口笔译实践经验的基础，本学位点还将进一步提升其翻译理论和翻译教学能力。具体建设思路为：加强翻译相关的研究，增加参加学术会议和与同行交流合作机会，以便多了解最新的研究动态，以研究反哺教学。为此，本学位点根据实际需求，分别拟定了“翻译理论和翻译教学研讨会”、“MTI 建设培训”、“笔译教学”、“口译教学”、“法律语言研究”等各类学术会议的召集与参会计划，为专业教师提升专业知识和了解最新学术动态的提供了重要的学术平台。

申请单位公章

2023 年 2 月 28 日

主管部门审核意见：

主管部门盖章

年 月 日

附件 1:

## 与翻译硕士（英语笔译）专业学位教育相关的主干课程任课教师情况汇总表

序号	姓名	年龄	职称	何时起任现职	最终学历和专业	学位	所授课程	讲授次数	近两年曾给哪些班授课	近三年主要的相关科研项目及实践经验	进修、培训经历（项目、时间、地点）
1	李诗芳	56	教授	2009.9	博士研究生,英语语言文学	博士	法律英语	7	英语、翻译专业本科	1、主持上海市哲学社会科学规划一般项目《依法治国背景下刑事司法语言研究与运用》	2019 暑期全国高校翻译专业口笔译高级培训班（吉林长春）。
							语言学导论	7			
2	欧阳美和	56	教授	2006.7	硕士研究生,汉语言文学	硕士	英国文学	14	英语、翻译专业本科	1.主持翻译《国外语言政策研究》（10 万字）； 2. 参与翻译《“一带一路”沿线国家的语言政策》（25 万字）	2020 暑期全国高校翻译专业口笔译高级培训班（线上）
3	吴荃弘	44	副教授	2016.5	博士研究生,法学	博士	《翻译理论与实践》	6	英语专业本科生	1.2022 国家社科基金“基于多语语料库的中国《民法典》术语外译研究” 2.译著：《翻译研究（第四版）》，上海外语教育出版社 2022 年 12 月版。	2019 暑期全国高校翻译专业口笔译高级培训班（吉林长春）。
							《法律英语》	15	英语专业本科生		
							《翻译概论》	2	翻译专业本科生		
4	夏甘霖	50	副教授	2007.7	博士研究生,外国语言学及应用语言学	博士	英汉/汉英口译	12	英语专业本科	主持上海市哲学社会科学规划一般项目《涉外法治人才培养背景下的法律双语知识库建设与应用研究》。 2022 年出版译著《国际电影业史（1890-1940）--作为产业的崛起》（上海财经大学出版社）	1、2019 暑期全国高校翻译专业口笔译高级培训班（吉林长春）。 2、2015-2016 美国匹兹堡大学 LRDC 访问学习
							学术论文写作	10	英语专业本科		
							实用英语修辞	6	英语、翻译专业本科		

5	胡道华	46	副教授	2012.12	博士研究生, 外国语言学及应用语言学	博士	《翻译理论与实践 1》	2	2019 级英语 1 班、英语 3 班	主持上海市哲学社会科学规划一般项目《立法条文中“条件”的语言表述研究》，课题批准号 2019BYY010。 2.第十二届“中国法律英语教学与测试国际研讨会”小组发言，论文题目“法律语篇中的条件标记——《民法典》及其英译本的对比研究”，2022 年 11 月 26 日，上海。	1. “国际传播视域下的应用翻译研究：教学与科研——第二届高校翻译教师云中线上研修班”，2021 年 11 月 27-28 日，上海。 2. 2023 年寒假教师研修，2023 年 2 月 16-18 日，国家智慧教育公共服务平台。
							《翻译理论与实践 2》	2	2019 级英语 2 班、英语 4 班		
							《商务翻译》	3	2020 级翻译 1 班； 2021 级翻译 1 班		
6	张萍	46	副教授	2018.12	博士研究生, 翻译学	博士	《英语阅读 1》	3	2019 级, 2020 级, 2021 级, 2022 级	1. 理雅各《中国经典》译释策略及跨文化传播研究, 2022 国家社科基金项目(项目编号: 22BYY041), 主持人; 2. 基于《中国经典》的理雅各译释策略研究, 上海政法学院校级科研项目(项目编号: 2020XJ12), 主持人, 结题。	1. 2020 暑期全国高校翻译专业口笔译高级培训班(线上) 2. “第十一期法律翻译教学与高端法律翻译人才培养”研修班 2021.12 (线上) 3. 新时代翻译话语体系建设高层论坛 2022.11.5 (线上)
							《英汉/汉英口译》	1	2020 级 001 班、002 班;		
							《联络口译》	2	2020 级 001 班		
7	徐文姣	35	讲师	2020 年 7 月	博士研究生, 国际关系专业	博士学位	《综合英语 4》	1	2020 级英语 002 班和翻译 004 班	1. 2022 年国家社科基金青年项目-“全球疫情监测预警合作与人类卫生健康共同体构建研究”; 2022 年 9 月至今, 在研; 2. 2021 年度上海政法学	1. 2020 年 8 月参加线上“全国高等院校翻译专业师资在线培训--法律翻译实务培训班”并获证书; 2. 2021 年 8 月参加“第十
							《综合英语 1》	1	2022 级英语 002 班和翻译 004 班		

										院青年科研基金项目“全球公共卫生监测预警机制研究” 2020年5月-至今, 在研; 3. 广东外语外贸大学加拿大研究中心 2021年蓝皮书研究项目“加拿大公共卫生预警机制研究”, 2020年9月-2021年9月, 已结项。	期全国高校法律英语师资(线上)高级研修班”并获证书; 3.2021年11月参加“国际传播视域下的应用翻译研究第二届高校翻译教师云中线上研修班”并获证书。 4.2022年8月参加国家高等教育智慧教学平台“2022年暑期教师研修专题培训”并获证书。 5.2022年8月参加温州大学举办的“新时代外国语言文学学科学术研究能力提升研讨会”并获参会证明。 6.2022年10月-12月参加上海政法学院青年骨干“党性修养暨能力提升”专题培训班并获培训证书。
8	张静文	39	讲师	2014年4月	博士研究生, 英语语言文学专业	博士学位	《英国文学》	2	2020级1班、2班; 2019级英语专业1班、2班	1. 2021年6月立项校级青年基金科研项目“物理论视域下的威廉·卡洛斯·威廉斯研究”;	1.2023年寒假教师研修, 国家智慧教育公共服务平台 (2023.01.01-2023.02.28);
							《美国文学》	2	2020级1班、2班; 2019级1班、2班	2. 发表学术论文“威廉·库柏前浪漫主义诗歌《使命》的反田园性”, 广东外语外贸大学学报,	2.2022年暑期教师研修, 国家智慧教育公共服务平台

										2023年第1期; 3. 发表学术论文“数字化背景下高校教师职业发展途径探析”,《新文科背景下的语言文化研究和教育教学思考》,上海社会科学院出版社,2021年出版; 4. 发表学术论文“《牛津语言政策与规划指南》评介”,语言安全研究论文集,上海社会科学院出版社,2022年出版; 5. 主讲课程《英国文学》获批上海市一流本科课程	(2022.07.20-2022.08.31); 3. 第一届文学伦理学批评国际研修班,浙江大学(线上),2021.07.17-2021.07.18; 4. 法律翻译实务培训班,中国翻译协会(线上),2020.08.01-2020.08.26。
9	姚春雨	39	讲师	2012	博士研究生,英语语言文学	博士	《文学翻译》	2	2021级翻译专业 2020级翻译专业		
							《跨文化交际》	3	2020级翻译专业1、2班; 2020级英语专业1、2班	1. 主持上海政法学院2022年校级项目《新时代我国卓越涉外法律人才的跨文化交际能力研究》。	知行合一:外教社全国高校多语种教师科研素养提升暑期研修班,2022年8月,线上; 外语教育研究:方法与案例,2022年8月,线上; 高质量发展背景下的跨文化外语教育:理论与实践研修班,2022年8月,线上; 跨文化研究设计与实施——论文写作与发表,2022年8月,线上。
							《英汉对比与翻译》	3	2020级翻译专业1、2班; 2020级英语专业1、2班		
《中外文化比较》	3	2020级翻译专业1、2班; 2020级英语专业1、2班									



专业学位相关课程 任课教师总人数	16	专业学位相关课程任课教师 中有高级职称或博士学位者 的人数	16	专业学位相关课程任课 教师中有实践经验者的 人数	14	专业学位相关课程任课教师中 曾在外国学习或进修者的人数	11
---------------------	----	-------------------------------------	----	--------------------------------	----	--------------------------------	----

附件 2:

## 近两年与 翻译硕士 (英语笔译) 专业学位教育相关的主干课程教学情况汇总表

课程名称	课内学时	授课对象 (届别、班号)	上课人数	时间地点	任课教师			教材 (书名、作者、出版社)	案例教学情况 (若使用案例, 列出主要案例名称及来源)
					姓名	职称	学位		
翻译理论与实践	30	2019 级 001、003	24+2 5	周三 1-4 主 318C	胡道华	副教授	博士	《英汉翻译基础教程》, 主编/穆雷, 高等教育出版社, 2008 年	
		2019 级 002、004	28+3 0	周三 1-4 信 408	吴茺弘	副教授	博士	《新编英汉翻译教程 (第 2 版)》, 孙致礼编著, 上海外语教育出版社	
		2019 级 002、004	25+2 5	周三 1-4 主-303C	胡道华	副教授	博士	《汉英翻译基础教程》, 主编/冯庆华、陈科芳, 2008 年	
		2019 级 001、003	28+2 9	周三 1-4 信 408	吴茺弘	副教授	博士	《汉英翻译基础教程》, 主编/冯庆华、陈科芳, 2008 年	
		2020 级 001、003	24+2 5	周三 1-4 信 408	吴茺弘	副教授	博士	《新编英汉翻译教程 (第 2 版)》, 孙致礼编著, 上海外语教育出版社	
		2020 级 001、003	24+2 5	周三 1-4 信 408	吴茺弘	副教授	博士	《汉英翻译基础教程》, 主编/冯庆华、陈科芳, 2008 年	
英汉/汉英口译	30	2019 英语翻译专业 001 班	25	星期三[5-6 节]/信 -408(语音 室)	夏甘霖	副教授	博士	1、《口译教程》, 杨柳燕, 上海外语教育出版社 2、《交替传译实践教程》, 戴惠萍, 上海外语教育出版社	
		2019 英语、翻译专业 002 班	25	星期三[5-6 节]/主 -204C(语音 室)	张萍	副教授	博士	同上	

		2019 英语翻译专业 003 班	25	星期三[5-6节]/信-408(语音室)	夏甘霖	副教授	博士	同上	
		2019 英语、翻译专业 004 班	25	星期三[5-6节]/主-204C(语音室)	张萍	副教授	博士	同上	
		2019 级涉外律师卓越班	51	星期二[1-2节]/信-408(语音室)	夏甘霖	副教授	博士	《口译教程》，杨柳燕，上海外语教育出版社	
		2020 英语翻译专业 001 班	50	星期五[1-2节]/主-303C	张萍	副教授	博士	1、《口译教程》，杨柳燕，上海外语教育出版社 2、《交替传译实践教程》，戴惠萍，上海外语教育出版社	
		2020 英语、翻译专业 002 班	50	星期五[3-4节]/主-303C	张萍	副教授	博士	同上	
		2020 级涉外律师卓越班	51	星期二[10-11节]/主-304C(语音室)	夏甘霖	副教授	博士	《口译教程》，杨柳燕，上海外语教育出版社	
法律英语	30	2018 级 001、002	50+40	周一 5-8	吴荃弘	副教授	博士	《法律英语教程》宋雷主编，外语教学与研究出版社	
		2018 级 001、003	25+25	周二 1-4	李诗芳	教授	博士	《法律英语教程》宋雷主编，外语教学与研究出版社	
		2019 级 003、005	25+25	周一 5-8	徐文娇	讲师	博士	《大学法律英语 1》张法连主编，外语教学与研究出版社	
		2019 级 002、004	25+25	周二 1-4	李诗芳	教授	博士	《法律英语教程》宋雷主编，外语教学与研究出版社	



## 附件 4:

# 用于 翻译硕士 (英语笔译) 专业学位教育的教学条件

教学设施情况		
配有多媒体设备的教室	教室个数	座位总数
	8	400
配有投影仪的教室	教室个数	座位总数
	8	400
实验室和计算机条件	建设完成了三间共计 150 个座位的翻译实验室，并配备了用于翻译教学的计算机辅助翻译软件和多语种语料库平台。	
学生使用校园网的条件	学生可使用校内账号在校园内外登录访问校园网资源	
与专业学位教育有关的其它教学设施情况	除了已配备的计算机辅助翻译软件和多语种语料库平台资源，本学位点还依托设在上海政法学院的“中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地”，共享该基地的智库资源和国际会议同传设备，可用于翻译硕士实践教学。	
图书资料条件		
与专业学位教育有关的可供学生借阅的专业图书册数	中文	外文
	3 万册	0.8 万册
与专业学位教育相关的可供学生阅读的专业刊物份数	中文	外文
	120 种	60
可供学生阅读的报纸份数	中文	外文
	61	17
光盘数据库情况	31 个中文电子数据库，18 个外文电子数据库	